

# SABO



## SABO 38-BV



**Vertikutierer** **DE**  
Betriebsanleitung

**Scarificateur** **FR**  
Livret d'entretien

**Scarifier** **GB**  
Operator's manual

**Verticuteerder** **NL**  
Bedieningshandleiding

**Аэратор** **RU**  
Руководство по  
эксплуатации



SAU11459



### **Deutsch**

Beim Lesen der Betriebsanleitung vorne und hinten die Seiten heraus klappen.



### **Français**

Lors de la lecture du mode d'emploi, ouvrez la première et la dernière page.



### **English**

When you are reading the operator's manual, please unfold the front and back page.



### **Nederlands**

Voor het lezen van de bedieningshandleiding gelieve de eerste en laatste pagina uit te klappen.



### **Русский**

При чтении руководства по эксплуатации раскрыть обложку в начале и в конце.

<b>Deutsch</b> Originalbetriebsanleitung	<b>DE</b>
<b>Français</b> Mode d'emploi d'origine	<b>FR</b>
<b>English</b> Original Instruction	<b>GB</b>
<b>Nederlands</b> Originele gebruiksaanwijzing	<b>NL</b>
<b>Русский</b> Оригинальное руководство по эксплуатации	<b>RU</b>

**DE** Erklärung der Piktogramme

**NL** Verduidelijking van de pictogrammen

**FR** Explication des pictogrammes

**RU** Расшифровка пиктограмм

**GB** Explanation of the pictograms



**DE** Betriebsanleitung lesen!

**FR** Lisez le mode d'emploi!

**GB** Read the operator's manual!

**NL** Bedieningshandleiding lezen!

**RU** Прочитать руководство по эксплуатации!



**DE** Gefahr durch fortschleudernde Teile bei laufendem Motor - Sicherheitsabstand halten / Dritte fernhalten! Schutzbrille tragen!

**FR** Les pièces éjectées représentent un danger lorsque le moteur est en marche - conserver les distances de sécurité / garder les personnes étrangères à l'écart ! Le port de lunettes de protection est obligatoire !

**GB** Risk caused by thrown elements when the motor is running - Maintain the safety gap / Keep others away! Wear protective goggles!

**NL** Gevaar door weggeslingerde delen bij lopende motor - veiligheidsafstand houden / derden op afstand houden! Veiligheidsbril dragen!

**RU** Опасность выбрасывания предметов при включенном двигателе - соблюдать безопасное расстояние и не допускать нахождения других людей в опасной зоне! Обязательно ношение защитных очков!



**DE** Scharfe Arbeitswerkzeuge – Schneiden Sie sich nicht die Finger oder Zehen – Vor Wartung Zündkerzenstecker abziehen

**FR** Outils de travail tranchants – Attention à ne pas vous couper les doigts ou les orteils – Avant l'entretien, retirez la cosse de bougie d'allumage

**GB** Sharp tines — Beware of cutting fingers or toes — Remove spark plug lead before maintenance

**NL** Scherpe gereedschappen – snij niet in uw vingers of tenen – voor het onderhoud de bougiestekker aftrekken

**RU** Острые рабочие инструменты - Опасность пореза пальцев рук или ног - Перед началом техобслуживания отсоединить контактный наконечник свечи зажигания

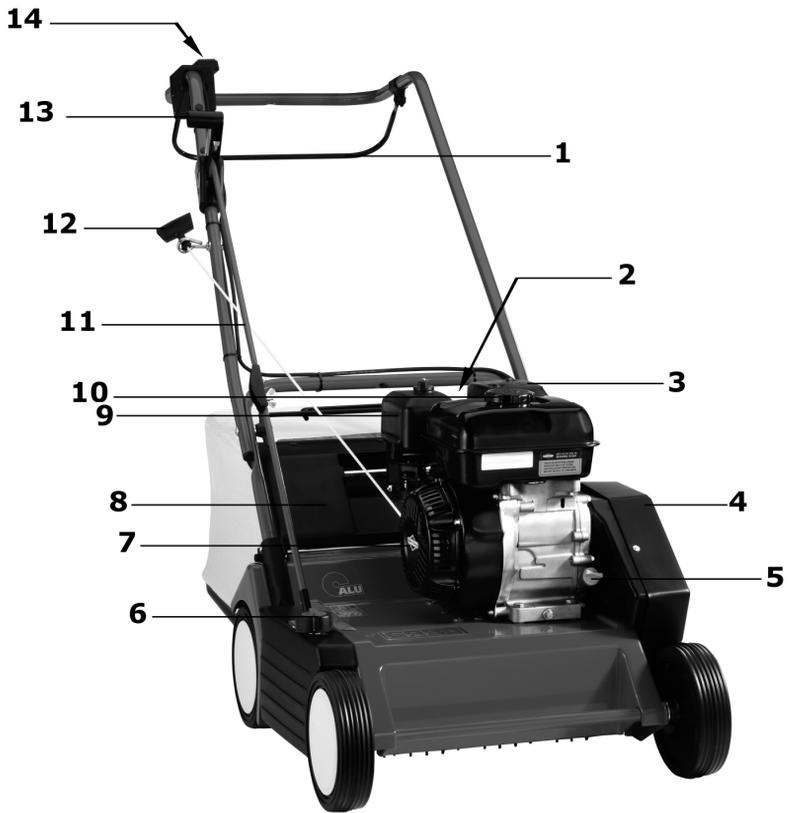
**DE** Dieses Gerät gehört nicht in den Hausmüll, Gerät, Zubehör und Verpackung einer umweltfreundlichen Wiederverwertung zuführen.

**FR** Cet appareil ne doit pas être jeté à la poubelle; remettre l'appareil, les accessoires et l'emballage à un centre de recyclage écologique.

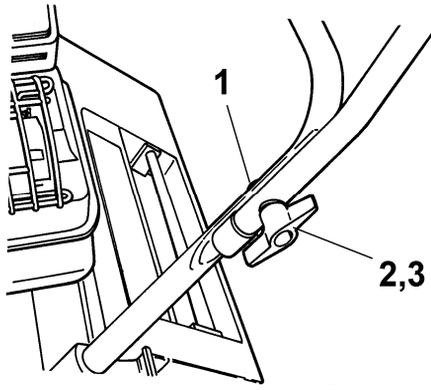
**GB** This appliance must not be disposed of as household waste. Send equipment, accessories and packaging for environmental recycling.

**NL** Dit toestel hoort niet bij het huisvuil; breng apparaat, toebehoren en verpakking naar een milieuvriendelijk recyclagepunt.

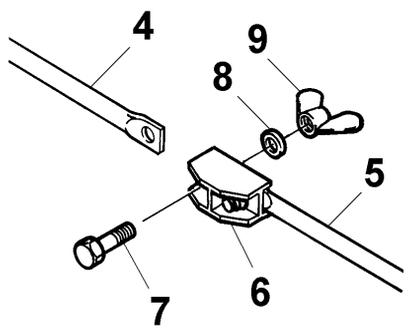
**RU** Не выбрасывать электрические приборы в бытовые отходы. Устройство, комплектующие и упаковка подлежат утилизации с целью вторичной переработки.



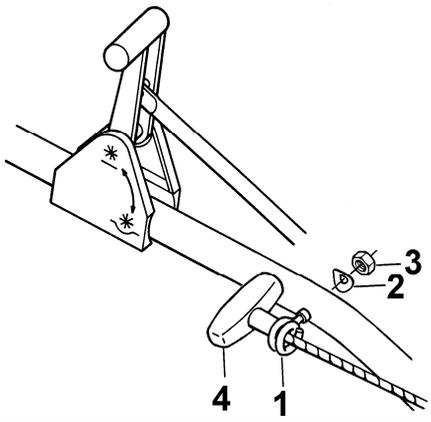
C3



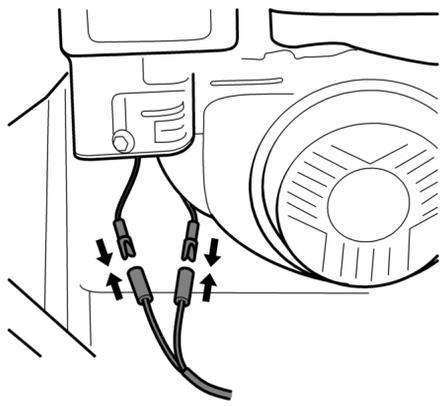
E3



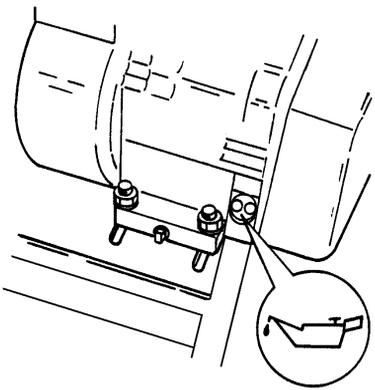
L1



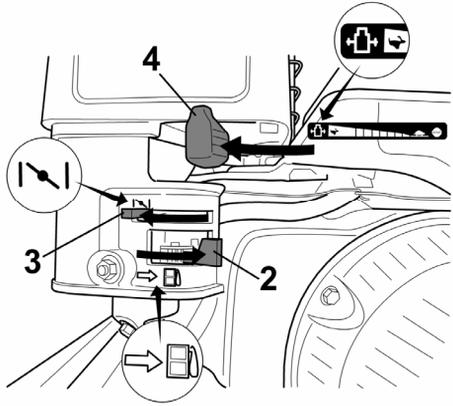
N1



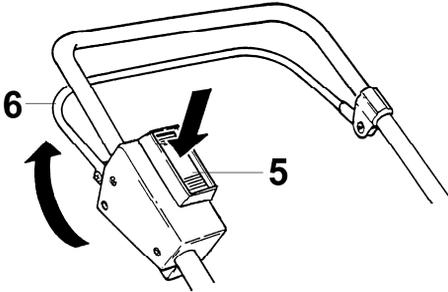
Y1



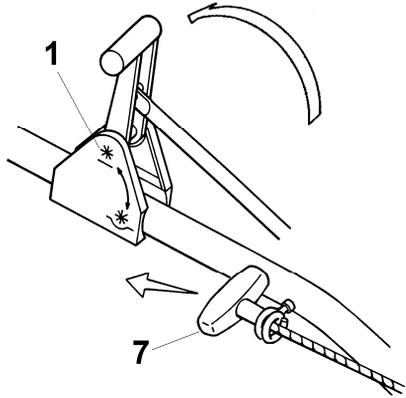
S2



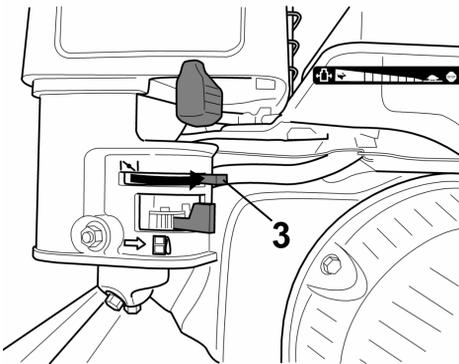
A2



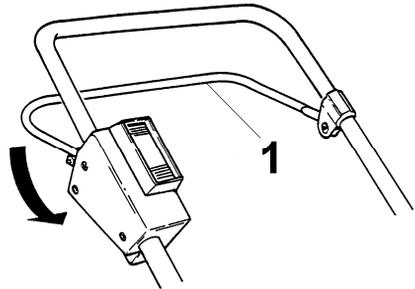
E



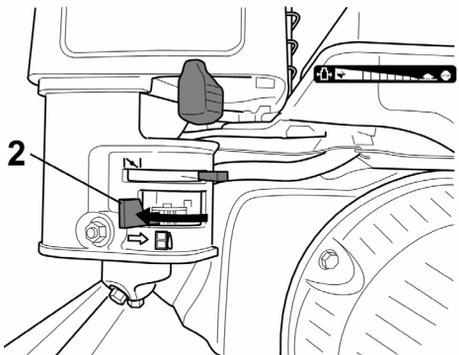
Q2



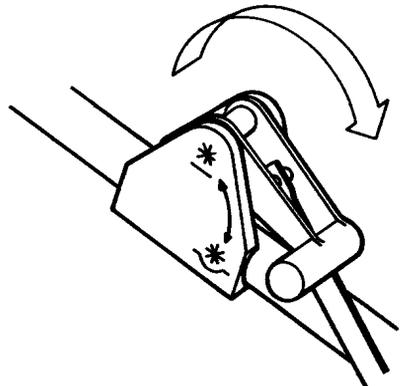
F



Y2



T2



**DE Erklärung der Piktogramme**

**NL Verduidelijking van de pictogrammen**

**FR Explication des pictogrammes**

**RU Расшифровка пиктограмм**

**GB Explanation of the pictograms**



**DE** Warnung vor heißen Oberflächen - Motor und Auspuff nicht berühren. Verbrennungsgefahr!

**FR** Mise en garde contre les surfaces chaudes - ne pas toucher le moteur et le pot d'échappement. Risque de brûlure !

**GB** Beware of hot surfaces - do not touch the engine and exhaust. Risk of burns!

**NL** Waarschuwing voor hete oppervlakken - motor en uitlaat niet aanraken. Verbrandingsgevaar!

**RU** Внимание: горячие поверхности! Не прикасаться к двигателю и выхлопной трубе. Опасность ожога!



**DE** Abgase sind giftig - Motor nicht in geschlossenen Räumen laufen lassen. Vergiftungsgefahr!

**FR** Les gaz d'échappement sont toxiques - Ne pas faire tourner le moteur dans des pièces closes. Risque d'intoxication !

**GB** Exhaust fumes are toxic - do not have the engine running in closed rooms. Risk of poisoning!

**NL** Uitlaatgassen zijn giftig - motor niet in gesloten ruimtes laten lopen. Vergiftigingsgevaar!

**RU** Ядовитые выхлопные газы - не допускать работу двигателя в закрытых помещениях. Опасность отравления!



**DE** Benzin ist leicht entflammbar - Funken und Flammen fernhalten, nicht rauchen. Feuergefahr!

**FR** L'essence s'enflamme facilement - Tenir à l'écart des étincelles et des flammes, ne pas fumer. Risque d'incendie!

**GB** Petrol is highly inflammable - keep away from sparks and open flame, do not smoke. Fire hazard!

**NL** Benzine is licht ontvlambaar - vonken en vlammen uit de buurt houden, niet roken. Brandgevaar!

**RU** Бензин легко воспламеняется - держать вдали от искр и огня, не курить. Опасность пожара!

(DE)	(FR)	(GB)	(NL)	(RU)
Technische Daten	Caractéristiques techniques	Technical data	Technische gegevens	Технические характеристики

**Schalleistungspegel / Sound power level / Niveau de puissance acoustique / Geluidsvermogen / Гарантируемый уровень звуковой мощности**

Garantierter Schalleistungspegel; gemessen nach EN 2000/14/EC	L <sub>WA</sub> = 97 dB(A)
Niveau de puissance acoustique assuré ; mesuré selon EN 2000/14/EC	
Guaranteed sound power level; measured according to EN 2000/14/EC	
Gegarandeerd geluidsvermogen; gemeten conform EN 2000/14/EC	
Гарантируемый уровень звуковой мощности; измеренный согласно EN 2000/14/EC	L <sub>WA</sub> = 97 дБ(A)

**Schalldruckpegel / Niveau de pression sonore / Sound pressure level / Geluidsdrukniveau / Уровень звукового давления**

Emissions-Schalldruckpegel am Bedienerplatz; gemessen nach EN 836/A2	L <sub>pA</sub> = 83 dB(A)
Messunsicherheiten; nach ISO4871	3 dB
Niveau de pression sonore d'émission au poste d'opérateur; mesuré selon EN 836/A2	
Incertitudes de mesure ; selon ISO4871	
Emission sound pressure level at operator's workplace; measured according to EN 836/A2	
Measuring inaccuracy; according to ISO4871	
Emissie - geluidsdrukniveau op de plaats van de operator; gemeten volgens EN 836/A2	
Meetonzekerheden; conform ISO4871	
Уровень излучаемых шумов на рабочем месте; измеренный согласно EN 836/A2	L <sub>pA</sub> = 83 дБ(A)
Погрешности измерений; согласно ISO4871	3 дБ

**Schwingungen / Vibrations / Vibrations / Trillingen / Вибрация**

Schwingungen am Führungsholm; gemessen nach EN 836/A2	a <sub>hw</sub> = 4,4 m/s <sup>2</sup>
Messunsicherheiten; nach EN12096	2,2 m/s <sup>2</sup>
Vibrations sur la poignée ; mesurées selon EN 836/A2	
Incertitudes de mesure ; selon EN12096	
Vibrations on the lawnmower's handlebar; measured according to EN 836/A2	
Measuring inaccuracy; according to EN12096	
Trillingen aan de stuurboom; gemeten volgens EN 836/A2	
Meetonzekerheden; conform EN12096	
Вибрация ручки; измеренная согласно EN 836/A2	a <sub>hw</sub> = 4,4 м/с <sup>2</sup>
Погрешности измерений; согласно EN12096	2,2 м/с <sup>2</sup>

<b>DE</b>	<b>FR</b>	<b>GB</b>	<b>NL</b>	<b>RU</b>
Technische Daten	Caractéristiques techniques	Technical data	Technische gegevens	Технические характеристики

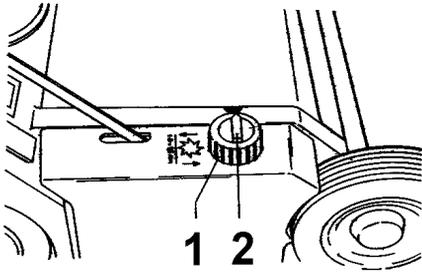
Motor	Moteur	Motor	Motor	Двигатель
B&S 4-Takt-Motor, 550 Serie (horizontal)	B&S moteur à 4 temps, 550 Série (horizontal)	B&S 4-stroke motor, 550 Series (horizontal)	B&S 4-takt-motor, 550 Reeks (horizontaal)	4-тактный двигатель B&S, 550 Серия (горизонтально)
Hubraum	Cylindrée	Capacity	Cilinderinhoud	Рабочий объем
127 cm <sup>3</sup>				127 cm <sup>3</sup>
Drehzahl	Tours par minute	Rotation speed	Toerental	Частота вращения
3400 min <sup>-1</sup>	3400 min <sup>-1</sup>	3400 rpm	3400 min <sup>-1</sup>	3400 min <sup>-1</sup>
Geräteleistung	Puissance des appareils	Power of Device	Apparaatvermogen	Мощность устройства
2,3 kW *				2,3 кВт *
Elektrodenabstand	Ecartement des électrodes	Electrode gap	Afstand elektroden	Расстояние между электродами
0,76 mm				0,76 мм
Kraftstoff	Carburant	Fuel	Brandstof	Топливо
Bleifreier Standard-kraftstoff, mit max.10% Ethanol	Carburant standard, sans plomb, avec au max. 10 % d'éthanol	Unleaded standard petrol, with max.10% ethanol	Loodvrije standaard brandstof, met max. 10% ethanol	Стандартный неэтилированный бензин, макс. 10% этанола
Tankinhalt	Contenance du reservoir	Tank capacity	Tankinhoud	Объем топливного бака
ca. 2 Liter	env. 2 litre	approx. 2 litres	ca.2 liter	ок. 2 л
Schmieröl	Huile lubrifiante	Lubricating oil	Smeerolie	Смазка
SAE 30, SAE 20W50, SAE 15W40 oder ähnliches Markenöl	SAE 30, SAE 20W50, SAE 15W40 ou une huile de marque équiv.	SAE 30, SAE 20W50, SAE 15W40 or similar brand name oil	SAE 30, SAE 20W50, SAE 15W40 of soortgelijke kwaliteitsolie	SAE 30, SAE 20W50, SAE 15W40 или аналогичное марочное масло
Ölmenge	Débit d'huile	Oil quantity	Hoeveelheid olie	Количество смазки
0,55-0,6 Liter	0,55-0,6 litre	0,55-0,6 litres	0,55-0,6 liter	0,55-0,6 л

- \* Die Leistungsangaben in dieser Bedienungsanleitung weichen teilweise trotz baugleichen Motors von den Leistungsangaben, in den bis zum 31.10.2008 ausgelieferten Bedienungsanleitungen für Modelle dieser Baureihe ab. Dies beruht nicht auf technischen Änderungen. Ab 01.11.2008 legen wir eine neue Messmethode sowie geänderte Mess-Parameter zugrunde. Die von uns eingebauten Motoren bleiben unverändert.
- \* Les puissances moteur indiquées dans ce manuel d'utilisation peuvent, malgré une construction identique des moteurs, différer de celles qui figurent dans les manuels d'utilisation livrés avant le 31/10/2008 avec les modèles de la même série. Ces écarts ne sont pas dus à des modifications techniques, mais à une nouvelle méthode et de nouveaux paramètres de mesure introduits le 01/11/2008. Les moteurs que nous fabriquons restent inchangés.
- \* Despite the identically constructed engine, the performance specifications in this operating manual partially deviate from the performance specifications given in the operating manual supplied up until 31st October 2008 for models in this series. This is not due to technical alterations. From 1st November 2008, we will be using a new measuring method and altered measuring parameters as a basis. The engines installed by us remain unchanged.
- \* De vermogensgegevens in deze bedieningshandleiding wijken deels ondanks de motor met dezelfde constructie af van de vermogensgegevens in de tot en met 31-10-2008 geleverde bedieningshandleidingen voor modellen uit deze constructieserie. Dit berust niet op technische wijzigingen. Vanaf 01-11-2008 baseren wij ons op een nieuwe meetmethode en gewijzigde meetparameters. De door ons ingebouwde motoren blijven ongewijzigd.
- \* Рабочие данные в данной инструкции по эксплуатации, несмотря на одну и ту же серию двигателя, частично отклоняются от рабочих данных в инструкциях по эксплуатации, предоставленных до 31.10.2008 г. для моделей одной и той же серии. Данное несоответствие не связано с техническими изменениями. Начиная с 01.11.2008 г. в качестве основы мы используем новый метод измерения, а также другие измерительные параметры. При этом качество двигателей, используемых нами, не меняется.

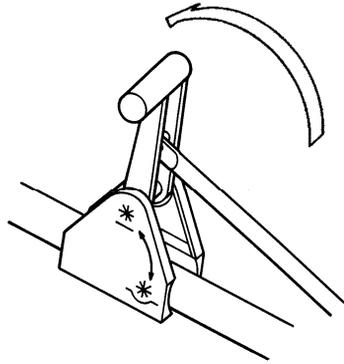
<b>DE</b>	<b>FR</b>	<b>GB</b>	<b>NL</b>	<b>RU</b>
Technische Daten	Caractéristiques techniques	Technical data	Technische gegevens	Технические характеристики

<b>Vertikutierer</b>	<b>Scarificateur</b>	<b>Scarifier</b>	<b>Verticuteerder</b>	<b>Аэратор</b>
Gehäuse	Carter	Housing	Behuizing	Корпус
Aluminium-Druckguss	Aluminium moulé sous pression	Die-cast aluminium	Aluminium spuitgietwerk	Алюминиевый, литой под давлением
Arbeitsbreite	Largeur de travail	Operating width	Werkbreedte	Рабочая ширина
380 mm				380 мм
Vertikutiermesser	Lames du scarificateur	Scarifier cutters	Verticuteermessen	Количество ножей
15 Stck	15 pces	15 pieces	15 stuks	15 шт.
Fangsackvolumen	Contenu du sac de récupération	Grass collector capacity	Capaciteit opvangzak	Объем травосборника
55 Liter (optional)	55 litres (en option)	55 litres (optional)	55 liter (optie)	55 л
Gewicht	Poids	Weight	Gewicht	Вес
35 kg				35 кг
Länge	Longueur	Length	Lengte	Длина
1320 mm				1320 мм
Breite	Largeur	Width	Breedte	Ширина
550 mm				550 мм
Höhe	Hauteur	Height	Hoogte	Высота
1000 mm				1000 мм
Räder vorn/hinten	Roues avant/arrière	Wheels front/rear	Wielen voor/achter	Передние/задние колеса
Ø 180 mm				Ø 180 мм
Lagerung vorn/hinten	Logement avant/arrière	Bearing front/rear	Lagers voor/achte	Передние/задние подшипники
Konuskugellager	Roulement à billes conique	Cup-and-cone bearing	Conische kogellagers	Конические шарикоподшипники

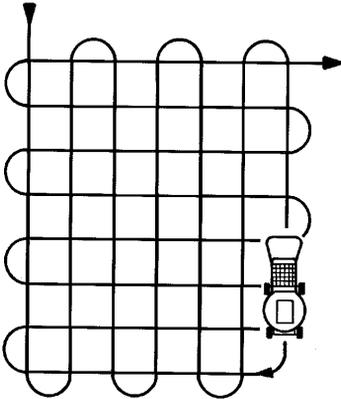
V2



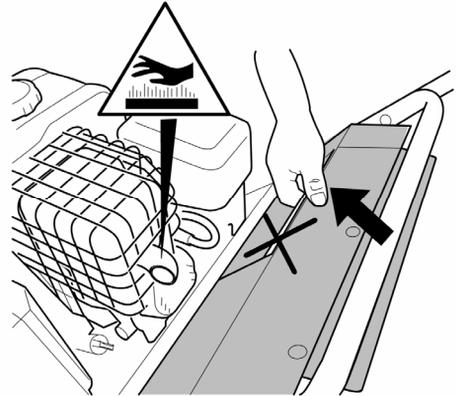
Z2



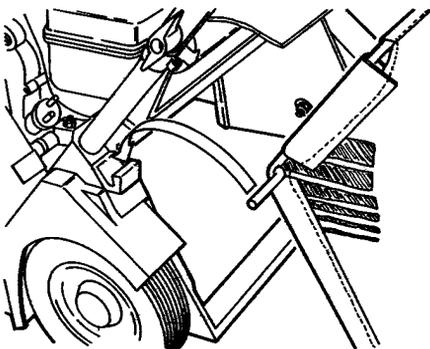
M



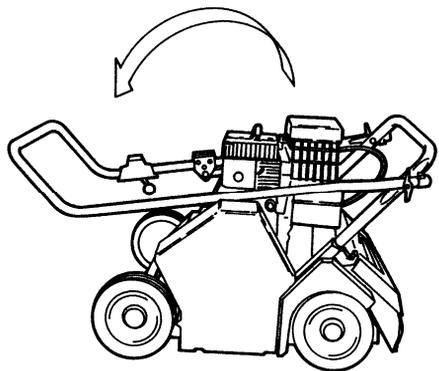
L2

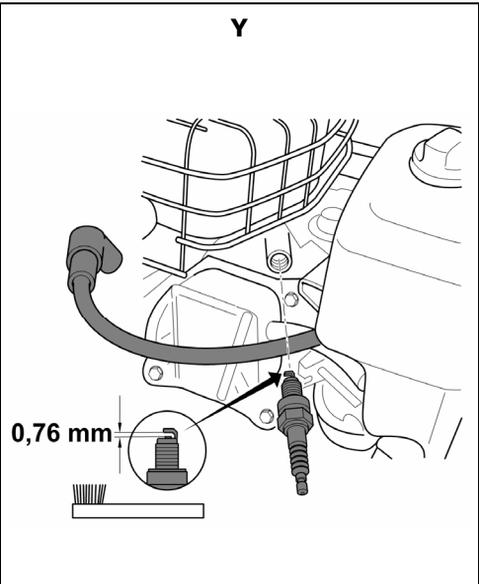
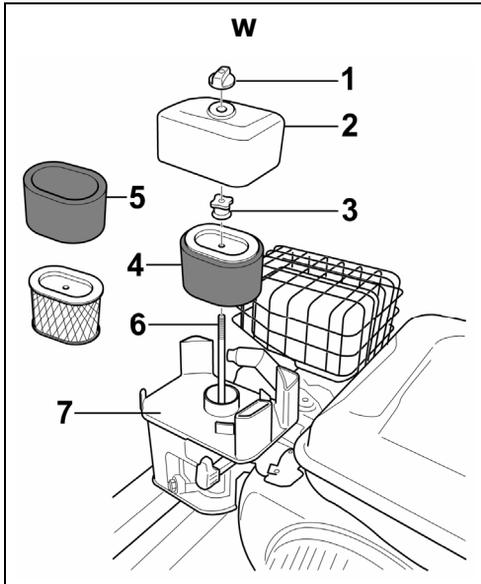


S1



A1







<b>DE</b>	<b>FR</b>	<b>GB</b>	<b>NL</b>	<b>RU</b>
Original-Ersatzteile und Zubehör	Pièces détachées originales	Original spare parts	Originele onderdelen	Оригинальные запчасти и комплектующие

Motoröl	Huile à moteur	Motor oil	Motorolie	Моторное масло
SA24208				
Zündkerze	Bougie d'allumage	Spark plug	Bougie	Свеча зажигания
SAU11694				
Luffiltereinsatz	Cartouche de filtre à air	Air filter insert	Luchtfilterelement	Патрон воздушного фильтра
SAU11693				

# SABO



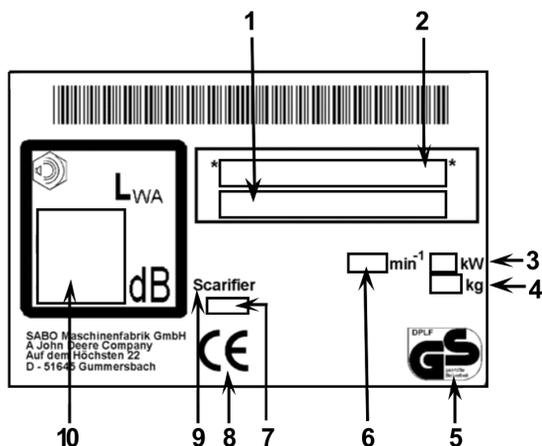
## SABO- Maschinenfabrik GmbH

A John Deere Company  
Auf dem Höchsten 22  
D-51645 Gummersbach  
Tel. +49 (0) 22 61 704-0  
Fax +49 (0) 22 61 704-104  
post@sabo-online.com  
[www.sabo-online.com](http://www.sabo-online.com)



1	Описание типовой таблички на корпусе машины.....	2	Опорожнение травосборника.....	12
2	Введение.....	2	Работа без травосборника.....	12
3	Значение символов.....	3	14 Аэрация.....	12
4	Надлежащая эксплуатация.....	4	Аэрация на склонах.....	12
5	Общие указания по технике безопасности для бензиновых аэраторов.....	4	Проверка уровня масла.....	12
	Общие указания по технике безопасности.....	4	Проверка безопасности в эксплуатации.....	12
	Подготовительные работы.....	5	Ограничения по времени.....	13
	Эксплуатация.....	6	Советы по уходу за газоном (рис. M).....	13
	Техобслуживание и хранение.....	8	15 Интервалы техобслуживания.....	13
6	Описание частей конструкции.....	9	16 Уход и техобслуживание аэратора.....	14
7	Подготовительные работы.....	9	Очистка.....	14
	Монтаж верхней части ручки (рис. C3 + E3).....	9	Хранение.....	14
	Монтаж пускового механизма (рис. L1).....	9	Складывание ручки (рис. A1).....	14
	Монтаж кабеля короткого замыкания (рис. N1).....	9	Транспортировка и закрепление устройства.....	14
8	Перед вводом в эксплуатацию.....	9	Техобслуживание вала режущего механизма.....	15
	Заливка масла (рис. Y1).....	10	Замена поликлинового ремня.....	15
	Заливка топлива.....	10	Техобслуживание колес.....	15
9	Запуск двигателя (рис. S2 + A2 + E).....	10	17 Техобслуживание двигателя.....	16
10	Выключение двигателя (рис. F + Y2).....	11	Смена масла.....	16
11	Аварийное выключение.....	11	Очистка или замена воздушного фильтра (рис. W).....	16
12	Настройка глубины аэрации.....	11	Проверка свечи зажигания (рис. Y).....	17
	Настройка (рис. T2 + V2 + Z2).....	11	Хранение двигателя в зимний период (или в случае длительного неиспользования).....	17
13	Травосборник.....	11	18 Неисправности, их причины и устранение.....	18
	Работа с травосборником (комплектующие).....	11	Технические характеристики.....	
	Fangsack am Vertikutierer einhängen (рис. L2 + S1).....	12	..... см. внутренний разворот задней обложки	
			Заявление о соответствии.....	
			..... перед техническими характеристиками	

## 1 ОПИСАНИЕ ТИПОВОЙ ТАБЛИЧКИ НА КОРПУСЕ МАШИНЫ



- 1 Обозначение типа
- 2 Номер модели и серийный номер
- 3 Мощность устройства
- 4 Вес
- 5 Проверенная безопасность (при наличии)
- 6 Номинальная частота вращения двигателя
- 7 Год выпуска
- 8 Знак соответствия CE
- 9 Аэратор
- 10 Гарантируемый уровень звуковой мощности

## 2 ВВЕДЕНИЕ

### Дорогие садоводы!

Когда к гордости за ухоженный газон прибавляется удовольствие от работы в саду, это в немалой степени является заслугой садового оборудования. Приобретя новый аэратор SABO, вы сделали отличный выбор. Он объединяет в себе преимущества крупной традиционной марки с новейшими технологическими достижениями. Вы сможете воочию убедиться в этом во время работы и будете рады превосходным результатам.

Перед началом работы с аэратором необходимо ознакомиться с некоторой важной информацией.

Перед вводом аэратора в эксплуатацию следует внимательно прочитать настоящее руководство по эксплуатации, содержащее указания по правильному обращению и техобслуживанию машины, которые позволят предотвратить травмы или повреждения аэратора.

При работе с аэратором следует соблюдать осторожность. Нанесенные на корпус машины знаки указывают на основные меры предосторожности. Расшифровка знаков приводится на обложке.

Указания по технике безопасности обозначены в настоящем руководстве по эксплуатации специальными символами. Расшифровка символов приводится в таблице на следующей странице.

Обозначения "слева" и "справа" всегда относятся к левой или правой стороне устройства по направлению движения.

При условии точного соблюдения всех технических указаний ваш аэратор SABO будет надежно работать. В случае повреждения аэратора вследствие неправильного обращения гарантийные претензии не принимаются. К руководству прилагается выдержка из гарантийных условий производителя.

Желаем приятной работы с вашим новым аэратором!

Компания SABO-Maschinenfabrik GmbH

### 3 ЗНАЧЕНИЕ СИМВОЛОВ

	<p><b>ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ</b></p> <p>Строго соблюдать указания руководства по эксплуатации и общие правила техники безопасности. Сохранить руководство по эксплуатации, чтобы использовать его в справочных целях. В понятие надлежащей эксплуатации также входит соблюдение всех предписаний производителя касательно эксплуатации, техобслуживания и ремонта.</p>
	<p><b>ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ</b></p> <p>Соблюдать дистанцию / Не допускать нахождения других людей в опасной зоне! Прикосновение к вращающемуся режущему механизму может привести к тяжелым увечьям. Выбрасываемые вверх предметы могут стать причиной тяжелых увечий. Не включать аэратор в непосредственной близости других людей (особенно детей) или животных.</p>
	<p><b>ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ</b></p> <p>Бензин легко воспламеняется и взрывоопасен. Вытекающий бензин и масло на горячей поверхности двигателя легко воспламеняются. Воспламенение и взрывы могут стать причиной тяжелых увечий и материальных убытков. Не открывать топливный бак и не наполнять его бензином во время работы двигателя или при высокой температуре машины. Во время работы двигателя щуп для измерения уровня масла должно быть плотно завинчено.</p>
	<p><b>ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ</b></p> <p>Бензин легко воспламеняется и взрывоопасен. Воспламенение и взрывы могут стать причиной тяжелых увечий и материальных убытков. Во время заливки топлива запрещается курение и обращение с открытым огнем</p>
	<p><b>ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ</b></p> <p>Внимание - острые ножи! Прикосновение к вращающемуся режущему механизму может привести к тяжелым травмам ног. Запуск двигателя разрешается только при нахождении сзади аэратора. Следить за тем, чтобы ноги не попадали под корпус устройства.</p>
	<p><b>ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ</b></p> <p>Внимание - острые ножи! Прикосновение к вращающемуся режущему механизму может привести к тяжелым травмам рук и ног. Во время работы двигателя и вращения режущего механизма необходимо соблюдать безопасное расстояние, определяемое длиной ручки. Следить за тем, чтобы руки и ноги не попадали под корпус устройства.</p>
	<p><b>ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ</b></p> <p>Выбрасываемые вверх предметы могут стать причиной тяжелых увечий. Перед началом вертикации удалить с газона любые камни, палки, провода и прочие посторонние предметы, особенно при наличии опавшей листвы. Не включать устройство в случае отсутствия или повреждения защитных устройств. Перед первым вводом в эксплуатацию проверить надежность крепления режущего механизма, затем перед каждой вертикацией проверять нож на прочность соединения, признаки износа и повреждений. В случае износа или повреждения ножа выполнить замену в уполномоченной мастерской. Перед запуском двигателя убедиться в том, что все инструменты удалены из машины.</p>
	<p><b>ОСТОРОЖНО</b></p> <p>Во время работы выхлопное отверстие и двигатель нагреваются до очень высокой температуры. Опасность ожога! Перед началом работ по техобслуживанию и очистке дождаться остывания машины в течение не менее 15 минут. При опорожнении и навешивании травосборника прикасаться к откидной крышке только с правой стороны. Не включать машину в случае отсутствия или повреждения защитной решетки выхлопного отверстия.</p>

	<p><b>ОСТОРОЖНО</b></p> <p>В том случае, если при проведении работ с устройством не отсоединен контактный наконечник свечи зажигания, может произойти запуск двигателя, что может привести к тяжелым увечьям. Перед началом работ по техобслуживанию и ремонту выключить двигатель, отсоединить контактный наконечник свечи зажигания и вынуть ключ зажигания (при его наличии). Запрещается отсоединять контактный наконечник свечи зажигания при включенном двигателе. Опасность удара электрическим током!</p> <p>Соблюдать указания по техобслуживанию и ремонту, приведенные в руководстве по эксплуатации.</p>
	<p><b>ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ</b></p> <p>Прикосновение к вращающемуся режущему механизму может привести к тяжелым травмам рук и ног. Выбрасываемые вверх предметы могут стать причиной тяжелых увечий.</p> <p>Выключить двигатель и дождаться останова режущего механизма:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– если требуется подъем или наклон машины (например, для ее транспортировки);</li> <li>– при перемещении машины за пределами газона по дорожкам или улицам;</li> <li>– если требуется на короткое время оставить машину без присмотра;</li> <li>– если требуется настройка глубины аэрации;</li> <li>– если требуется снятие травосборника.</li> </ul>
	<p><b>ОСТОРОЖНО</b></p> <p>Прикосновение к острым краям ножей может привести к телесным повреждениям. Во время работ по техобслуживанию и ремонту обязательно ношение защитных перчаток.</p>
	<p><b>ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ</b></p> <p>Обязательно ношение защитных очков!</p> <p>Выбрасываемые вверх предметы могут стать причиной тяжелых увечий. При работе с аэратором следует всегда надевать защитные очки.</p>

#### 4 НАДЛЕЖАЩАЯ ЭКСПЛУАТАЦИЯ

- Устройство предназначено исключительно для аэрации газонов в садово-парковых и ландшафтных хозяйствах ("Надлежащая эксплуатация"). Любое применение устройства в других целях рассматривается как ненадлежащая эксплуатация. Производитель не несет ответственности за возникшие в результате ненадлежащей эксплуатации убытки. Вся ответственность возлагается на пользователя. В понятие надлежащей эксплуатации также входит соблюдение всех предписаний производителя касательно эксплуатации, техобслуживания и ремонта.
- При эксплуатации устройства в общественных сооружениях, парках, спортивных комплексах, на улицах, в сельских и лесных хозяйствах необходимо соблюдать особую осторожность.
- Не разрешается эксплуатация аэратора в целях удаления сорной травы в щелях между камнями, на террасах или дорожках, в качестве электрической мотыги или для выравнивания грунта (например, устранения кротовых нор).
- Запрещается использование любых дополнительных или навесных устройств, не указанных в перечне разрешенного SABO оборудования. В противном случае теряют свою силу знак соответствия CE и гарантия. Производитель не несет ответственности за убытки, возникшие вследствие внесения пользователем изменений в конструкцию машины.

#### 5 ОБЩИЕ УКАЗАНИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ ДЛЯ БЕНЗИНОВЫХ АЭРАТОРОВ

##### Общие указания по технике безопасности



В целях обеспечения безопасности и исправной работы устройства необходимо внимательно прочитать руководство по эксплуатации, чтобы ознакомиться с элементами управления и принципами работы аэратора. Сохранить руководство по эксплуатации, чтобы использовать его в справочных целях.

- Оператор машины или пользователь несет ответственность за несчастные случаи с другими людьми или их имуществом.
- Настоящее руководство по эксплуатации является частью машины и в случае перепродажи машины должно быть передано ее покупателю.

- Запрещается эксплуатация машины детьми и подростками до 16 лет, а также лицами, не ознакомившимися предварительно с руководством по эксплуатации. Минимальный возраст пользователей может быть установлен местными предписаниями.
- В случае допуска других лиц к работе с машиной их необходимо проинформировать о возможных источниках опасности и способах предотвращения несчастных случаев. К эксплуатации, техобслуживанию и ремонту машины допускаются только лица, имеющие соответствующий опыт и получившие инструкции о возможных опасностях.
- Данное устройство не предназначено для эксплуатации лицами (включая детей) с ограниченными физическими, органолептическими или психическими способностями, а также лицами, не обладающими достаточным набором знаний. Исключение составляют случаи, когда эксплуатация осуществляется под надзором лица, отвечающего за безопасность данных лиц и выдавшего предварительно инструкции по обращению с устройством. Лицо, выполняющее надзор, должно перед началом работы принять решение о возможности допуска к работе лица с ограниченными физическими, органолептическими или психическими способностями.



Не включать аэратор в непосредственной близости других людей (особенно детей) или животных.

- Обеспечить надежность хранения машины! В межэксплуатационные периоды машина должна храниться в сухом, закрытом и недоступном для детей помещении.

## Подготовительные работы

- Во время вертикуции обязательно ношение закрытой обуви или защитной обуви и длинных брюк. Избегать ношения свободной одежды или одежды с висящими завязками или поясом. Запрещается вертикутировать босиком или в сандалиях. Для защиты глаз носить защитные очки.



Перед включением аэратора и во время работы необходимо полностью проверить рабочий участок и удалить все камни, палки, провода и прочие посторонние предметы, которые могут попасть внутрь машины или отскочить от ее корпуса.



Если для ухода за газоном также используется автономная газонокосилка, необходимо учитывать приведенные ниже указания по технике безопасности для рабочей поверхности автономной газонокосилки:

- Перед началом работы на этих участках (скашивание травы, аэрация и т.д.) необходимо всегда проверять зону ограничивающих кабелей.
- Если кабели проложены под землей, необходимо проверить их. Кабели не должны быть видны. Следует соблюдать особую осторожность рядом с зарядной станцией.
- Если ограничительные кабели проложены над землей, они должны быть натянуты по поверхности грунта и не должны свободно лежать в траве. Необходимо зафиксировать кабели с помощью штифтов, см. руководство по эксплуатации.
- Штифты не должны выступать над поверхностью, при необходимости следует вдавить штифты.
- Перед началом скашивания следует удалить остатки кабелей.

В описываемых выше условиях существует опасность втягивания и намотки кабеля в рабочем устройстве, что может привести к тяжелым телесным повреждениям.

- Свисающие вниз ветки деревьев и прочие препятствия могут стать причиной телесных повреждений или помешать работе. Перед началом работы необходимо обратить внимание на возможные препятствия (например, свисающие вниз ветки деревьев) и обрезать или полностью удалить их.

## ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

- Бензин легко воспламеняется и взрывоопасен. Воспламенение и взрывы могут стать причиной тяжелых увечий и материальных убытков.
- Хранить бензин только в предусмотренных для этого резервуарах и в недоступных для детей местах.
- Не наполнять резервуар внутри транспортного средства, на грузовой платформе или на прицепе с пластмассовой обшивкой. Перед заполнением резервуара топливом не оставлять его вблизи транспортного средства. Всегда ставить резервуар на землю.
- Заправка топливом выполняется вне помещения и при холодном двигателе. Во время заливки топлива запрещается курение и обращение с открытым огнем.
- Для устройств с бензиновым приводом, находящихся на грузовой платформе или прицепе, не выполнять заправку на бензоколонке. Для этого следует использовать переносную канистру с бензином.



- Топливный бак наполняется бензином до запуска двигателя.
  - Не открывать топливный бак и не наполнять его бензином во время работы двигателя или при высокой температуре машины.
  - Не пытаться включить двигатель в случае переполнения топливного бака. Вместо этого следует убрать устройство с загрязненной бензином поверхности и очистить поверхность двигателя от остатков бензина. Не допускать зажигания до полного испарения паров бензина.
  - В целях безопасности тщательно закрыть топливный бак и канистру с бензином.
  - В случае повреждений выполнить замену топливного бака и его крышки.
- Во избежание повреждений азратора перед началом работы необходимо проверить плотность резьбовых соединений, правильность сборки и состояние вала режущего механизма. Изношенные или поврежденные ножи и крепежные винты подлежат замене.
  - Состояние пиктограмм надлежит проверять перед каждым введением в действие. В случае износа или повреждения пиктограммы необходимо заменять.

## Эксплуатация

- Запрещается эксплуатация устройства во взрывоопасной среде.
- Не включать двигатель внутреннего сгорания в закрытых помещениях, в которых возможно скопление опасных выхлопных газов. Опасность отравления.
- Для лиц с кардиостимуляторами запрещается прикосновение к токопроводящим частям двигателя во время его работы.
- Внимание! Не допускать работу устройства перед впускными отверстиями вентиляционных установок здания.
- Запрещается отсоединять контактный наконечник свечи зажигания при включенном двигателе. Опасность удара электрическим током!
- Во время работы запрещается ношение наушников для прослушивания радио или музыки. Для обеспечения безопасности во время эксплуатации и техобслуживания требуется максимальное внимание.
- Работа выполняется только при дневном свете или при наличии хорошего освещения. Машину следует перемещать на минимальной скорости.
- Соблюдать особую осторожность в том случае, если наличие углов, кустов, деревьев и прочих препятствий может нарушить видимость.
- Соблюдать осторожность при работе вблизи ступеней, рвов и склонов. Машина может неожиданно перевернуться, если одно из колес попадет на кромку возвышенности или ямы либо если кромка неожиданно осыплется.
- Запрещается работа с устройством под влиянием алкоголя, медицинских препаратов или наркотиков.
- По возможности избегать эксплуатации устройства на мокрой траве в связи с опасностью поскальзывания.
- Обеспечить устойчивое и безопасное положение на наклонных поверхностях. Аэрация выполняется поперек склона, аэрация вдоль склона вверх или вниз недопустима. Следует соблюдать особую осторожность при изменении направления движения на склоне.
- Не вертикутировать траву на чрезмерно крутых склонах! Вертикутирование на наклонных поверхностях всегда связано с риском. Конструкция вертикутера допускает работу на склонах до 25°. В целях безопасности настоятельно рекомендуется не использовать эти теоретические возможности устройства. Обеспечить безопасное положение. В общем случае эксплуатация самоходных вертикутеров выполняется на склонах не более 15°. Существует угроза потери устойчивости.
- Соблюдать особую осторожность при повороте машины или ее приближении к телу.
- Обратное движение вместе с машиной может привести к падению. Избегать обратного хода. Избегать неудобного положения тела. Обеспечить устойчивое положение и всегда сохранять равновесие.
- Соблюдать безопасное расстояние, определяемое длиной ручки.
- Чтобы не допустить падения устройства при его переноске, всегда использовать предусмотренные для этого захватные приспособления (ручка для переноски, корпус, концы ручек или поперечная перекладина в нижней части ручки). Не брать за откидную крышку!
- Перед подъемом или переносом машины обратить внимание на ее вес (см. технические характеристики). Подъем тяжелых предметов может отрицательно повлиять на здоровье.

- Запрещается подъем или перенос машины с включенным двигателем.
- Запрещается эксплуатация машины в случае отсутствия или повреждения защитных устройств и предохранительных приспособлений.

#### Защитные устройства:



- Защитный рычаг (1)  
В случае опасности отпустить защитный рычаг: это должно привести к выключению двигателя и останову режущего механизма. Внимание! Режущий механизм работает по инерции! Запрещается выводить из строя защитный рычаг. Необходимо следить за исправностью защитного рычага. В случае нарушений в работе защитного рычага следует выполнить ремонт в уполномоченной мастерской.

#### Предохранительные приспособления:



- Корпус, травосборник, откидная крышка (8)  
Эти предохранительные приспособления обеспечивают защиту от травм вследствие подбрасывания вверх предметов. Запрещается эксплуатация устройства с поврежденным корпусом, без закрепленного надлежащим образом травосборника или без прилегающей к корпусу откидной крышки.



- Корпус  
Это предохранительное приспособление обеспечивает защиту от травм вследствие прикосновения к вращающемуся режущему механизму. Запрещается эксплуатация устройства с поврежденным корпусом. Следить за тем, чтобы руки и ноги не попадали под корпус устройства.

- Крышки ременного привода (4) и двигателя (7)  
Эти предохранительные приспособления обеспечивают защиту от телесных повреждений подвижными предметами. Запрещается эксплуатация устройства с поврежденными или закрепленными ненадлежащим образом крышками.



- Защитная решетка выхлопного отверстия (3)  
Двигатель и выхлопное отверстие сильно нагреваются. Защитная решетка обеспечивает защиту от ожогов.  
Не включать устройство в случае отсутствия защитной решетки.

Запрещается вносить изменения в конструкцию предохранительных приспособлений.

- Не изменять исходные настройки двигателя и не форсировать двигатель.



При вводе в эксплуатацию убедиться в том, что ноги находятся на безопасном расстоянии от режущего механизма.



При запуске двигателя или после его включения запрещается перевод машины в вертикальное положение. При необходимости машину можно наклонять только таким образом, чтобы режущий механизм был направлен в сторону, противоположную пользователю, и только в той мере, насколько это действительно требуется.



Не приближать руки и ноги к вращающимся частям конструкции. Следить за тем, чтобы руки и ноги не попадали под корпус устройства.



Выключить двигатель, отсоединить контактный наконечник свечи зажигания, убедиться в полном останове всех подвижных частей конструкции, а также вынуть ключ зажигания (при его наличии):

- если необходимо оставить машину без присмотра;
- перед проверкой, очисткой или проведением работ с машиной;
- перед освобождением блокировок или устранением заторов разгрузочного отверстия;
- в случае столкновения с посторонним предметом.
- в случае ненормальной вибрации машины.

- В случае столкновения с посторонним предметом или блокировки машины (например, при наезде на препятствие) необходимо обратиться в уполномоченную мастерскую с целью проверки конструкции машины на наличие повреждений или деформаций. Все необходимые ремонтные работы также выполняются сотрудниками уполномоченной мастерской.

- В случае чрезмерной вибрации машины необходимо немедленно обратиться в уполномоченную мастерскую с целью проверки исправности машины.



Выключить двигатель и убедиться в полном остывании всех подвижных частей конструкции:

- если требуется подъем или наклон аэратора (например, для его транспортировки);
- если требуется транспортировка машины на пути между местом хранения и газоном;
- при передвижении вне пределов газона;
- если требуется на короткое время оставить машину без присмотра;
- перед изменением глубины аэрации;
- перед снятием травосборника.

- Если двигатель оснащен запорным топливным краном, после завершения работы его необходимо закрыть.

## Техобслуживание и хранение

- Убедиться в том, что все резьбовые соединения плотно затянуты, а устройство находится в надежном рабочем состоянии.



Не открывать откидную крышку и не снимать травосборник при включенном двигателе.



Запрещается хранение машины, в топливном баке которой имеется бензин, в зданиях, где возможен контакт паров бензина с открытым огнем или искрами, а также воспламенение бензина.



Во время работы выхлопное отверстие и двигатель нагреваются до очень высокой температуры.

Перед началом работ по техобслуживанию и очистке дождаться остывания машины в течение не менее 15 минут.

- Во избежание пожара не допускать попадания травы, листьев или вытекшего масла (смазки) внутрь двигателя, глушителя (выхлопного отверстия) и топливного бака.

При повороте набора не допускать вытекания масла или бензина. Опасность пожара!

Перед тем как поместить машину на хранение в закрытом помещении, дождаться остывания двигателя.

Не хранить машину вблизи источников открытого огня (например, водонагревателей или отопительных приборов).



Перед каждой вертикацией проверять механизм сбора травы на наличие признаков износа или потери работоспособности.



Каждый раз перед вертикацией проверять состояние и надежность крепления ножевого вала. Изношенные или поврежденные ножи подлежат обязательной замене. Замену ножей или работу на ножевом валу всегда нужно выполнять в мастерской. Неправильная сборка ножевого вала может привести к отсоединению деталей, что может стать причиной тяжелых увечий.

- Обратить внимание на плотность посадки контактного наконечника свечи зажигания! Прикосновение к наконечнику опасно только в случае его неправильной установки.
- В целях безопасности все изношенные или поврежденные детали подлежат замене.



Во время работ по техобслуживанию и ремонту обязательно ношение защитных перчаток.



Перед началом работ по техобслуживанию и ремонту необходимо выключить двигатель и отсоединить контактный наконечник свечи зажигания.

- Запрещается отсоединять контактный наконечник свечи зажигания при включенном двигателе! Опасность удара электрическим током.
- Опорожнение топливного бака выполняется вне помещений и при холодном двигателе. При этом следует не допустить проливания бензина.

**Из соображений гарантии и безопасности допускается применение только оригинальных запчастей.**

## 6 ОПИСАНИЕ ЧАСТЕЙ КОНСТРУКЦИИ

- 1 Защитный рычаг
- 2 Свеча зажигания
- 3 Защитная решетка выхлопного отверстия
- 4 Крышки ременного привода
- 5 Маслоналивной патрубок
- 6 Регулировочный винт для настройки глубины аэрации
- 7 Крышка двигателя
- 8 Откидная крышка
- 9 Воздушный фильтр
- 10 Крышка горловины топливного бака
- 11 Регулировочная штанга
- 12 Ручка пускового троса
- 13 Рычаг для опускания/поднятия вала режущего механизма
- 14 Кнопка фиксации (красная)

## 7 ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ РАБОТЫ

Перед началом сборки в упаковке находятся следующие компоненты:

- Аэратор
- Готовая к сборке верхняя часть ручки
- Сумка для инструментов со следующим содержимым:
  - Руководство по эксплуатации, Заявление о соответствии
  - Гарантийный талон и гарантийные условия
  - Ключ для свечи зажигания
  - Различные крепежные элементы

Если в комплекте недостает какой-либо детали, следует обратиться к местному торговому представителю.

### Монтаж верхней части ручки (рис. C3 + E3)

- Наложить верхнюю часть ручки на нижнюю часть ручки таким образом, чтобы оба винта с полукруглой низкой головкой М6х45 (1) можно было вставить изнутри в отверстия ручки C3.
- Снаружи с обеих сторон ручки надеть на каждый винт изогнутую шайбу (2), навинтить и затянуть самостопорящиеся гайки (3) C3.
- Верхнюю половину регулировочной штанги (4) для настройки вала режущего механизма вставить в надетый на нижнюю половину регулировочной штанги (5) соединительный элемент (6), снаружи вставить винт с шестигранной головкой (7), надеть подкладную шайбу (8) и навинтить барашковую гайку (9) E3.
- Закрепить кабель на верхней части ручки с помощью крепежного хомута из сумки для инструментов.

RU

### Монтаж пускового механизма (рис. L1)

- Вынуть держатель пусковой ручки (1), профильную шайбу (2) и гайку (3) из сумки для инструментов.
- Вставить держатель пусковой ручки (1) снаружи в отверстие с правой стороны верхней части ручки, изнутри надеть профильную шайбу (2) и навинтить гайку (3).
- Вытянуть пусковой трос (4) и вращательным движением вдеть его в держатель пусковой ручки.

### Монтаж кабеля короткого замыкания (рис. N1)

Соединить штепсельные гнезда на конце кабеля короткого замыкания с обоими свободными концами кабеля короткого замыкания на двигателе.

## 8 ПЕРЕД ВВОДОМ В ЭКСПЛУАТАЦИЮ



**Указание по технике безопасности!**

Расшифровку символов см. в таблице на стр. 3

Проверить плотность всех резьбовых соединений и контактного наконечника свечи зажигания. При необходимости подтянуть винты! Особо проверить правильность сборки и состояние вала режущего механизма (см. раздел "Техобслуживание вала режущего механизма").

Любые работы с режущим механизмом должны выполняться сотрудниками уполномоченной мастерской. Неправильная сборка вала режущего механизма может привести к отсоединению ножей, что может стать причиной тяжелых увечий.

Убедиться в том, что все защитные устройства установлены надлежащим образом и не имеют повреждений!

## Заливка масла (рис. Y1)



**Указание по технике безопасности!**  
Расшифровку символов см. в таблице на стр. 3

### ВАЖНО

**Опасность повреждений! Двигатель поставляется без масла. Перед первым включением в него необходимо залить масло.**

- Перед первым запуском двигателя следует отвинтить крышку и с помощью воронки залить в отверстие моторное масло (количество и тип масла см. в разделе "Технические характеристики").
- Медленно залить масло через маслосливной патрубок. Не допускать переполнения.
- Завинтить крышку.

### Проверка уровня масла

- Аэратор должен находиться на ровной поверхности.
- Отвинтить крышку.
- Уровень масла должен достигать нижней кромки маслосливного патрубка.
- Завинтить крышку.

## Заливка топлива



**Указание по технике безопасности!**  
Расшифровку символов см. в таблице на стр. 3

- Для заправки следует использовать только свежий и чистый стандартный неэтилированный бензин. Допускается применение бензина, содержащего до 10% этанола.
- Отвинтить крышку топливного бака.
- С помощью воронки заполнить бак топливом. Уровень топлива не должен превышать нижней кромки маслосливного патрубка.
- Завинтить крышку топливного бака.

## 9 ЗАПУСК ДВИГАТЕЛЯ (рис. S2 + A2 + E)



**Указание по технике безопасности!**  
Расшифровку символов см. в таблице на стр. 3

Перед запуском двигателя убедиться в том, что вал режущего механизма находится в поднятом положении (1) **E**.

Запуск двигателя разрешается только при нахождении сзади аэратора. Аэратор должен находиться на ровной поверхности, не заросшей высокой травой (слишком высокая трава препятствует запуску режущего механизма и затрудняет включение машины). Если это условие не выполняется, следует наклонить аэратор таким образом, чтобы режущий механизм был направлен в сторону, противоположную пользователю, и только в той мере, насколько это действительно требуется.

- Открыть топливный кран (2) **S2**.
- При **холодном** двигателе перевести рычаг управления двигателем (3) в положение "Choke"
- Перевести регулятор скорости (4) в положение "заяц". Во время работы двигателя регулятор скорости должен находиться в положении "заяц".
- Для включения двигателя нажать и удерживать красную кнопку (5), затем прижать защитный рычаг (6) к верхней части ручки. Во время работы машины необходимо удерживать защитный рычаг в данном положении **A2**.
- Медленно потянуть за пусковой трос (7) до тех пор, пока не возникнет сопротивление, затем быстро вытянуть трос. После успешного запуска двигателя медленно вернуть трос в исходное положение **E**.
- При необходимости повторить процедуру запуска.
- После прогрева двигателя перевести рычаг управления двигателем (3) в рабочее положение.
- При **прогретом** двигателе перевести рычаг управления двигателем (3) в рабочее положение. Запустить двигатель, используя приведенную выше процедуру.
- Если двигатель не включается, выполнить процедуру запуска для холодного двигателя.

### ОСТОРОЖНО

Во время запуска прочно удерживать ручку пускового троса. Ручка может выскользнуть из рук, что может привести к телесным повреждениям!

## 10 ВЫКЛЮЧЕНИЕ ДВИГАТЕЛЯ (рис. F + Y2)

- Отпустить защитный рычаг (1) **F**. Это должно привести к выключению двигателя и останову режущего механизма. Внимание! Режущий механизм работает по инерции!
- Закрыть топливный кран (2) **Y2**.

## 11 АВАРИЙНОЕ ВЫКЛЮЧЕНИЕ

### ВНИМАНИЕ

**Опасность телесных повреждений! Должен произойти останов двигателя и режущего механизма. В противном случае необходимо обратиться в ближайшую уполномоченную мастерскую.**

Отпустить защитный рычаг.

- Произойдет останов режущего механизма.
- Двигатель будет выключен.

## 12 НАСТРОЙКА ГЛУБИНЫ АЭРАЦИИ



**Указание по технике безопасности!**  
Расшифровку символов см. в таблице на стр. 3

**Настройка глубины аэрации разрешается только при выключенном двигателе!**

Для работы с аэратором необходимо перевести рычаг аэрации вперед в положение "Аэрация" **T2**. В результате произойдет опускание вала режущего механизма и врезание ножей в травяной покров.

Рабочая глубина зависит от степени износа ножей, она также настраивается в соответствии с состоянием травы и грунта.

Проверка и настройка глубины аэрации всегда выполняется на ровной поверхности газона.

Если вал режущего механизма опущен, ножи должны слегка надрезать травяной покров. Рекомендуется рабочая глубина 3-5 мм. Для ухоженного газона без камней и с мягким грунтом можно увеличить глубину аэрации. Аэрацию замшелых газонов следует начинать с малой рабочей глубины.

### Настройка (рис. T2 + V2 + Z2)

При поставке машины вал режущего механизма находится в самом верхнем положении. Настройка глубины аэрации выполняется следующим образом:

- Переместить рычаг аэрации вперед, чтобы опустить вал режущего механизма **T2**.
- Повернуть регулятор (1) **влево** таким образом, чтобы вал режущего механизма слегка касался поверхности газона **V2**.
- **Указатель** (2) (стрелка) на регуляторе должен совпадать с маркировкой на корпусе (положение нулевой точки) **V2**.
- Повернуть регулятор **влево** таким образом, чтобы произошло врезание вала режущего механизма в грунт. При этом указатель будет автоматически повернут вместе с регулятором **V2**.
- Полный оборот (360°) влево означает, что вал режущего механизма будет опущен на 1,5 мм.
- Глубина аэрации должна составлять ок. 3–5 мм, что соответствует 2-3 оборотам регулятора против часовой стрелки.
- Для подъема вала режущего механизма из выбранного рабочего положения рычаг переводится в вертикальное положение. Предварительно выбранная глубина аэрации останется **без изменений Z2!**

После нескольких часов эксплуатации может потребоваться повторная настройка вала режущего механизма в связи с его износом. Степень износа ножей зависит от интенсивности эксплуатации. Твердый или очень сухой грунт приводит к повышенному износу. Настройка глубины аэрации выполняется согласно приведенным выше инструкциям.

## 13 ТРАВСОБОРНИК



**Указание по технике безопасности!**  
Расшифровку символов см. в таблице на стр. 3

### Работа с травосборником (комплектующие)

Аэратор также может работать с дополнительным травосборником (№ для заказа см. в списке оригинальных запчастей и комплектующих).

## Fangsack am Vertikutierer einhängen (рис. L2 + S1)

- Поднять откидную крышку аэратора вверх.

### ВНИМАНИЕ

Выхлопное отверстие сильно нагревается. Прикосновение может привести к сильным ожогам.

При открытии откидной крышки братья за нее только с правой стороны L2!

- Приподнять травосборник за дужку и навесить травосборник с помощью двух боковых крючков сверху на корпус аэратора S1.
- Опустить откидную крышку на травосборник.

Во время работы следить за регулярностью опорожнения травосборника. Безупречная работа травосборника обеспечивается только при использовании воздухопроницаемого мешка. Если ножи опущены слишком низко, это может привести к ухудшению качества сбора травы.

### ВАЖНО

Не использовать горячую воду для очистки травосборника!

### Опорожнение травосборника

- Выключить двигатель и дождаться полного останова режущего механизма.
- Поднять откидную крышку.

### ВНИМАНИЕ

Выхлопное отверстие сильно нагревается. Прикосновение может привести к сильным ожогам.

При открытии откидной крышки братья за нее только с правой стороны L2!

- Потянув за дужку каркаса, вынуть наполненный травосборник из корпуса аэратора. Откидная крышка опустится автоматически.
- Удерживая травосборник за дужку каркаса и углубление в нижней части мешка, тщательно вытряхнуть содержимое травосборника.

### Работа без травосборника

#### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

В случае работы без травосборника откидная крышка на корпусе аэратора должна быть всегда закрыта (опущена вниз).

## 14 АЭРАЦИЯ



Указание по технике безопасности!  
Расшифровку символов см. в таблице на стр. 3

RU

### Аэрация на склонах

#### ВНИМАНИЕ

Устройство предусматривает работу на склонах до 25°.

В целях безопасности настоятельно рекомендуется не использовать эти теоретические возможности устройства. Обеспечить безопасное положение. В общем случае эксплуатация самоходных вертикутеров выполняется на склонах не более 15°. Существует угроза потери устойчивости!

### Проверка уровня масла

Каждый раз перед началом работы проверять уровень масла Y1. Не включать двигатель с недостаточным или избыточным количеством масла. В противном случае возможны необратимые повреждения.

### Проверка безопасности в эксплуатации

Каждый раз перед вертикуцией необходимо проверять исправность защитного рычага. Отпускание защитного рычага должно выключать двигатель и останавливать режущий механизм. Внимание! Режущий механизм ещё работает некоторое время после отключения!

Убедиться в том, что все защитные устройства установлены надлежащим образом и не имеют повреждений!

В целях безопасности перед каждой вертикуцией следует также проверять состояние и надежность крепления ножа (см. раздел "Техобслуживание ножевого вала"). Работы на ножевом валу всегда нужно поручать мастерской. Неправильная сборка ножевого вала может привести к отсоединению деталей, что может стать причиной тяжелых увечий.

Через каждые 10 часов работы проверять прочность затяжки болтов и гаек, и при необходимости подтянуть!

Обеспечить надежность крепления свечного наконечника! Прикосновение опасно, только если свечной наконечник установлен неправильно. Никогда не снимать свечной наконечник при работающем двигателе! Опасно: удар электрическим током.

В случае блокировки ножевого вала (например, при наезде на препятствие или инородное тело) следует обратиться в уполномоченную мастерскую с целью проверки деталей вертикутера на наличие повреждений или деформаций. Все необходимые ремонтные работы также выполняются сотрудниками уполномоченной мастерской.

### **Ограничения по времени**

При эксплуатации аэратора возможны ограничения во времени работы согласно местным правилам. Перед вводом аэратора в эксплуатацию следует запросить соответствующую информацию в местных муниципальных органах.

### **Советы по уходу за газоном (рис. М)**

Во время работы следует перемещать аэратор с малой скоростью по прямым линиям. Благодаря тому, что вал режущего механизма вращается вперед, для перемещения машины требуются лишь небольшие усилия. В зависимости от особенностей грунта может потребоваться удерживание аэратора в направлении, противоположном направлению движения. Следует избегать узких кривых.

При обработке замшелого или покрытого сорной травой газона рекомендуется выполнить дополнительную аэрацию перпендикулярно исходному направлению движения. В случае аэрации без травосборника перед вторым рабочим циклом следует удалить отходы аэрации. Дополнительно накладываемые отходы аэрации ухудшают качество аэрации, приводят к дополнительной нагрузке машины и затрудняют работу для оператора (т.к. для перемещения машины требуются повышенные усилия).

Для удаления/сбора отходов аэрации можно использовать газонокосилку с системой всасывания TurboStar или ручные грабли.

## **15 ИНТЕРВАЛЫ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЯ**

### **ВАЖНО**

**Опасность повреждений! В экстремальных или нестандартных условиях эксплуатации работы по техобслуживанию выполняются с более короткими интервалами, чем указано в таблице. В случае обнаружения дефектов следует обращаться в уполномоченную мастерскую.**

Плановые работы по техобслуживанию машины выполняются в соответствии с приведенными ниже интервалами. Перечисленные далее работы по техобслуживанию выполняются дополнительно к работам по техобслуживанию, приведенным в данном руководстве по эксплуатации.

### **Перед первым вводом в эксплуатацию**

- Проверить уровень масла **Y1**.
- Проверить плотность всех резьбовых соединений.
- Проверить ножевой вал и при необходимости обратиться в уполномоченную мастерскую для замены.
- Проверить исправность защитного рычага.
- Проверить, все ли защитные устройства установлены надлежащим образом и не имеют повреждений.

### **Перед началом работы**

- Проверить поверхность газона и убрать все посторонние предметы.
- Проверить зону ограничительного кабеля (если для ухода за газоном используется автономная газонокосилка).
- Проверить уровень масла **Y1**.
- Проверить состояние и надежность крепления ножа. При необходимости обратиться в уполномоченную мастерскую для замены или затяжки.
- Проверить исправность защитного рычага.
- Проверить, все ли защитные устройства установлены надлежащим образом и не имеют повреждений.
- Проверить механизм сбора травы на наличие признаков износа или потери работоспособности.

### **Каждые 10 часов эксплуатации**

- Проверить плотность всех резьбовых соединений.
- Проверить ножевой вал на наличие признаков износа и на прочность посадки.

### **После завершения работы**

- Провести очистку вертикутера.

- Проверить нож на наличие повреждений и признаки износа.

#### Время обкатки – после первых 5 часов эксплуатации

- Сменить моторное масло **Y1**.

#### Каждые 25 часов эксплуатации или каждые три месяца

- Выполнить очистку бумажного патрона воздушного фильтра **W**.
- Выполнить очистку предварительного фильтра **W**.
- Выполнить очистку свечи зажигания и отрегулировать расстояние между электродами **Y**.

#### Каждые 50 часов эксплуатации или 1 раз в год

- Сменить моторное масло **Y1**.
- Смазать подшипники колес.

#### При ежегодном осмотре

- Обратиться в мастерскую для замены бумажного патрона воздушного фильтра **W**.
- Обратиться в мастерскую для замены предварительного фильтра **W**.
- Обратиться в мастерскую для замены свечи зажигания **Y**.
- Обратиться в мастерскую для очистки участка под крышкой ремня.
- Проверить защитный рычаг, трос Боудена для остановки двигателя и при необходимости обратиться в мастерскую для ремонта.

## 16 УХОД И ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ АЗРАТОРА

Регулярный уход за газонокосилкой является гарантией длительной и бесперебойной эксплуатации!

**Только оригинальные запасы способны обеспечить безопасность и качество!**



### Очистка

#### ВАЖНО

Для проведения очистки или техобслуживания приподнять азратор за переднюю часть. При подъеме азратора не допускать повреждения откидной крышки. Зафиксировать азратор в приподнятом положении! Удалить грязь и остатки травы непосредственно после завершения работы. Для очистки использовать щетку или лоскут.

#### ВАЖНО

Не использовать устройство для очистки под высоким давлением или нормальную струю воды для очистки компонентов двигателя (системы зажигания, карбюратора и т.д.), уплотнителей и подшипников. В противном случае возможны повреждения, требующие дорогостоящего ремонта.

### Хранение

Хранить устройство в очищенном состоянии в закрытом, сухом и недоступном для детей помещении. Перед тем, как поместить машину на хранение в закрытом помещении, дождаться остывания двигателя.

### Складывание ручки (рис. **A1**)

- Для экономии места при хранении или для транспортировки машины можно сложить верхнюю часть ручки над крышкой двигателя **A1**.
- Для этого сначала вынуть верхнюю половину регулировочной штанги из соединительного элемента.
- Ослабить барашковые гайки и наклонить вперед верхнюю часть ручки.
- Не допускать сгибания или зажимания кабеля для управления двигателем!

### ОСТОРОЖНО

При складывании ручки с целью транспортировки или хранения ослабление барашковых гаек может привести к нежелательному складыванию ручки. Также имеется опасность защемления между нижней и верхней частями ручки, что может привести к телесным повреждениям!

### Транспортировка и закрепление устройства

- Если требуется переноса машины, не брать за откидную крышку! Для переноса машины используются передняя ось колес и перекладина в нижней части ручки. Перед подъемом или переносом машины обратить внимание на ее вес (см. технические характеристики). Подъем тяжелых предметов может отрицательно повлиять на здоровье. В случае отсутствия вспомогательных средств рекомендуется поднимать или переносить машину как минимум вдвоем.

- Во время транспортировки машина должна находиться в вертикальном положении.
- Грузовое транспортное средство должно находиться на ровной поверхности, чтобы не допустить выкатывания машины до ее закрепления.
- На время перевозки следует снять травосборник и закрепить его отдельно.
- Надежно закрепить машину с помощью разрешенных к применению приспособлений для крепления грузов (например, крепежных ремней с натяжными элементами) на поверхности автомобиля или внутри него. Крепежные ремни представляют собой ленточные ремни из синтетических волокон. Каждый крепежный ремень имеет маркировку, содержащую важные указания к применению.
- Для закрепления грузов, имеющих колеса, рекомендуется непосредственное закрепление четырьмя натяжными ремнями. Закрепить колеса машины таким образом, чтобы во время перевозки она оставалась неподвижной.

#### **ВНИМАНИЕ**

**Не допускать чрезмерного натяжения ремней. Это может привести к повреждению машины.**

#### **Техобслуживание вала режущего механизма**

Каждый раз перед началом работы проверять состояние и надежность крепления ножей. Изношенные или поврежденные ножи подлежат обязательной замене.

#### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ**

**Замена ножей должна выполняться сотрудниками уполномоченной мастерской. Неправильная сборка вала режущего механизма может привести к отсоединению ножей, что может стать причиной тяжелых увечий.**

- При замене использовать только оригинальные ножи для аэрации!
- На поверхности сменного ножа должна быть нанесена несмываемая маркировка с наименованием и/или обозначением производителя или поставщика, а также с номером детали.

#### **Замена поликлинового ремня**

При замене использовать только оригинальные приводные ремни!

Замена поликлинового ремня должна выполняться сотрудниками уполномоченной мастерской.

#### **Техобслуживание колес**

Смазка подшипников колес выполняется один раз в год или с интервалом в 50 часов эксплуатации.

- Для этого снять заглушки колес, вывинтить оси колес и снять колеса.
- Смазать подшипники, надеть колеса и затянуть оси колес таким образом, чтобы обеспечить легкость хода колес без люфта.



Указание по технике безопасности!  
Расшифровку символов см. в таблице на стр. 3

### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

**Опасность телесных повреждений! Выхлопные газы содержат угарный газ и могут стать причиной серьезных заболеваний вплоть до смертельного исхода.**

**Не включать двигатель в закрытых помещениях (например, гаражах), в т.ч. при открытых дверях и окнах. Перед запуском двигателя вынести машину из помещения.**

### ВАЖНО

Для проведения очистки или техобслуживания приподнять азратор за переднюю часть. При подъеме азратора не допускать повреждения откидной крышки. **Зафиксировать азратор в приподнятом положении!**

### ВНИМАНИЕ

**При подъеме или повороте набок не допускать вытекания масла или бензина. Опасность пожара!**

Регулярное проведение предусмотренных работ по уходу и техобслуживанию является предпосылкой для долговечной и бесперебойной работы двигателя, а также основным условием предоставления гарантии.

Прежде всего следует соблюдать внешнюю чистоту двигателя, особенно в зоне глушителя и цилиндра не должно находиться каких-либо посторонних предметов (например, остатков травы). Во время работы выхлопное отверстие и двигатель нагреваются до очень высокой температуры. В результате возможно возгорание посторонних предметов: например, листья, травы и т.д.

Правильное охлаждение обеспечивается только в случае чистоты ребер цилиндра.

### ВАЖНО

**Не очищать двигатель с помощью устройства для очистки под высоким давлением или под струей воды. В противном случае возможны повреждения, требующие дорогостоящего ремонта.**

### Смена масла

#### УКАЗАНИЕ

**Из соображений охраны окружающей среды рекомендуется выполнять смену масла в уполномоченной мастерской.**

Первая смена масла для нового двигателя необходима по истечении 5 часов эксплуатации. Затем она выполняется каждые 50 часов эксплуатации или не менее одного раза за сезон.

Регулярно проверять уровень масла: каждые 8 часов эксплуатации или перед запуском двигателя.

- Перед опрокидыванием двигателя или машины с целью выпуска масла следует опорожнить топливный бак и оставить двигатель включенным, пока он не остановится вследствие недостатка топлива.
- Отключить двигатель и отсоединить контактный наконечник свечи зажигания. Закрыть топливный кран **Y2**.
- Сменить масло, не дожидаясь остывания двигателя.
- Для смены масла отвинтить крышку, расположенную спереди по направлению движения, и положить азратор набок таким образом, чтобы отработанное масло стекало в маслосборный резервуар.

**Не допускать попадания отработанного масла в канализацию или грунтовые воды, соблюдать местные предписания по утилизации.**

- Перевести азратор в исходное положение и залить в патрубок марочное масло (количество и тип масла см. в разделе "Технические характеристики"). Завинтить крышку и проверить уровень масла (см. раздел **Заливка масла**, рис. **Y1**)!

### Очистка или замена воздушного фильтра (рис. **W**)

#### ВАЖНО

**Запрещается запуск или работа двигателя со снятым воздушным фильтром.**

- Ослабить гайку (1) на крышке воздушного фильтра (2) и снять крышку.
- Снять крепежную гайку (3) и вынуть фильтр (4). Отделить предварительный фильтр (5) от бумажного патрона фильтра.
- Очистка бумажного патрона фильтра выполняется каждые 25 часов эксплуатации.

При незначительных загрязнениях осторожно прочистить патрон легким постукиванием. В случае сильных загрязнений или повреждений заменить патрон. Не продувать бумажный патрон фильтра сжатым воздухом. Не смазывать.

- Очистка предварительного фильтра выполняется каждые 25 часов эксплуатации. Промыть предварительный фильтр теплой водой с жидким чистящим средством, прополоскать, выжать воду и дождаться полного высыхания на открытом воздухе. Не смазывать предварительный фильтр.
- После высыхания поместить предварительный фильтр на бумажный патрон фильтра и установить оба компонента распорный болт (6) и пластину воздушного фильтра (7). Убедиться в том, что фильтр надежно зафиксирован на пластине фильтра. Закрепить фильтр с помощью гайки (3).
- Наложить крышку (2) на воздушный фильтр и с помощью гайки (1) плотно привинтить ее к пластине воздушного фильтра (7).

В случае неблагоприятных условий эксплуатации (сильное пылеобразование) очистку необходимо проводить каждый раз после завершения работы.

Бумажный патрон фильтра и предварительный фильтр подлежат замене один раз в год.

(№ для заказа патрона фильтра и предварительного фильтра см. в списке оригинальных запчастей и комплектующих)

### **Проверка свечи зажигания (рис. Y)**

Для проверки на наличие признаков износа отсоединить контактный наконечник свечи зажигания и вывинтить свечу зажигания. В случае сильного износа электрода необходимо заменить свечу зажигания (№ для заказа см. в списке оригинальных запчастей и комплектующих).

В противном случае достаточно провести очистку свечи с помощью стальной щетки и отрегулировать расстояние между электродами 0,76 мм. Вручную ввинтить свечу зажигания в двигатель (обратить внимание на уплотнительное кольцо) и затянуть с помощью торцового гаечного ключа. Вставить контактный наконечник.

### **Хранение двигателя в зимний период (или в случае длительного неиспользования)**

- Опорожнить топливный бак и оставить двигатель включенным, пока он не остановится вследствие недостатка топлива.
- Отключить двигатель и отсоединить контактный наконечник свечи зажигания. Закрыть топливный кран Y2.
- Не дожидаясь остывания двигателя, выпустить масло. Залить свежее масло (количество и тип масла см. в разделе "Технические характеристики").
- Удалить траву и прочие остатки с поверхности цилиндра и ребер цилиндра, под капотом двигателя и вокруг глушителя.
- Хранить устройство в очищенном состоянии в закрытом, сухом и недоступном для детей помещении.

## 18 НЕИСПРАВНОСТИ, ИХ ПРИЧИНЫ И УСТРАНЕНИЕ

Неисправности	Возможные причины	Устранение
Двигатель не запускается	Кабель не соединен с кабелем короткого замыкания на двигателе.	Соединить штепсельные гнезда на конце кабеля короткого замыкания с обоими свободными концами кабеля короткого замыкания на двигателе <b>N1</b> .
	Защитный рычаг не прижат к верхней части ручки.	Прижать защитный рычаг к верхней части ручки и удерживать его <b>A2</b> .
	Закрыт топливный кран.	Открыть топливный кран <b>S2</b> .
	Рычаг управления двигателем находится в рабочее положении.	Перевести рычаг управления двигателем в положение  "Choke" <b>S2</b> (см. раздел "Запуск двигателя").
	В баке отсутствует топливо.	Залить чистое и свежее топливо.
	Отсоединен контактный наконечник свечи зажигания.	Прижать контактный наконечник и обратиться в уполномоченную мастерскую с целью проверки.
	Неисправность или загрязнение свечи зажигания или выгорание электродов.	Заменить или очистить свечу зажигания, отрегулировать расстояние между электродами 0,76 мм <b>Y</b> .
	В двигатель поступает избыточное количество бензина (свеча зажигания увлажнена).	Обратиться в уполномоченную мастерскую с целью проверки.
Ухудшение работы двигателя	Загрязнен воздушный фильтр.	Очистить или заменить патрон воздушного фильтра <b>W</b> .
	Свеча зажигания покрыта сажей.	Обратиться в уполномоченную мастерскую с целью проверки.
Неравномерная работа двигателя	Загрязнен воздушный фильтр.	Очистить или заменить патрон воздушного фильтра <b>W</b> .
	Свеча зажигания покрыта сажей.	Обратиться в уполномоченную мастерскую с целью проверки.
		Обратиться в уполномоченную мастерскую с целью проверки.
Сильная вибрация	Ослаблено крепление двигателя	Обратиться в уполномоченную мастерскую с целью проверки.
Не вращается вал режущего механизма	Неисправность поликлинового ремня	Обратиться в уполномоченную мастерскую с целью проверки или замены.

При обнаружении неисправностей и дефектов, не перечисленных в таблице, следует обратиться в ближайшую уполномоченную мастерскую.

Ремонтные работы, требующие специальных знаний, должны выполняться специалистом. Сотрудники уполномоченной мастерской с удовольствием помогут вам, если вы не сможете самостоятельно провести приведенные выше работы по техобслуживанию.